

Isaiah / ישעיהו - According to 4Q61 Isaiah<sup>g</sup> (4QIsa<sup>g</sup>) - Verse Order

Chapter 42

- 14 [החשיתי] [מעולם] [אחריש] [אתאפק] [כיולדה] [אפעה] [אשם ואשא] [ף] [יחד]:
- 15 [אחריב] [הרים] [וגבעות] [וכל] [עשבם] [ושבם] [ושמתי] [נהרות] [לאיים וא] [גמים] [אוביש]:
- 16 [והולכתי] [עורים] [בדרך] [לא] [ידעו] [בנתיבות] [לא] [ידעו] [אדריכם] [אשים] [מחשך] [לפניהם] [לאור] [ומעקשים] [למישור] [אלה] [הזברים] [עשיתם ו] [לא] [עזבתים]:
- 17 [נסגו] [אחור] [יבשו] [בשת] [הבטחים] [בפסל] [האמרים] [למסכה את] [ם] [אלהינו]:
- 18 [החרשים] [שמעו] [והעורים] [הביטו] [לראות]:
- 19 מי ע[ור] [כי] [אם] [עבדי] [וחרש] [כמלאכי] [אשלה] [מי] [עור] [כמשלם] [ועור] [כעבד יהוה]:
- 21 [יהוה] [חפץ למען צד] [קו] [יגדיל] [תורה] [ויאדיר]:
- 22 [והוא] [עם] [בזוז] [ושסוי] [הפח] [בחורים] [כלם ובבית כ] [לאים] [החבאו] [היו] [לבז] [ואין] [מציל] [משסה] [ואין] [אמר] [השב]:
- 23 מי בכם יאזין ז[את] [יקשב] [וישמע] [לאחור]:
- 24 [מי] [נתן] [למשוסה] [יעקב] [וישראל] [לבזזים] [הלוא יהוה זה] [חטאנו] [לו] [ולא] [אבו] [בדרכיו] [הלוך] [ולא] [שמעו] [בתורתו]:
- 25 [וישפך] [עליו חמה אפו] [ועזוז] [מלחמה] [ותלהטהו] [מסביב] [ולא] [ידע] [ותבער] [בו] [ולא] [יש] [י] [ם] על לב:

## Chapter 43

- 1 [ועתה] [כה] [אמר] [יהוה] [בראך] [יעקב] [ויצרך] [ישראל] אל [א] ל תירא [כי] [גאלתיך] [קראתי] [בשמך] [לי] [אתה]:
- 2 [כי] [תעבר] [במים] [אתך א] ני ובנהרות [לא] [ישטפוך] [כי] [תלך] [במו] [אש] [לא] [תכוה] [ולהבה] [לא] [תבער] [בך]:
- 3 כי אני יהוה [אלהיך] [קדוש] [ישראל] [מושיעך] [נתתי] [כפרך] [מצרים] [כוש] וסבא תחתיך:
- 4 מ[אשר] [יקרת] [בעיני] [נכבדת] [ואני] [אהבתיך] [ואתן] [אדם] [תחתיך] ולאמ[ים] [תחת] [נפשך]:
- 16 [כה] [אמר] [יהוה] [הנותן] [בים] [דרך] [וב] [מים] [עזים] [נתיבה]:
- 17 [המוציא] [רכב] [וסוס] [חיל] [ועזוז] [יה] דו [ישכבו] [בל] [יקומו] דע[כו] [כפשתה] [כבו]:
- 18 [אל] [תזכרו] [ראשנות] [וקדמניות] [אל] תתב[ננו]:
- 19 [הנני] [עשה] ח[דשה] [עתה] [תצמח] [הלוא] [תדעוה] [אף] [אשים] [במ] דבר דרך בי[שמון] [נהרות]:
- 20 [תכבדני] [חי] ת [השדה] [תנים] [ובנות] [יענה] [כי] [נתתי] במדבר מים נהרת [בישי] מן [להש] קו[ת] [עמי] [בחירי]:
- 21 [עם] [זו] [יצרתי] [ל] י תהלתי יספרו:
- 22 [ולא] [אתי] [קראת] [יעקב] כי יגעת בי ישראל:
- 23 לוא [הב] יאת לי שה עולותיך [וזבחך] [לא] [כבדתני] לא העבדתיך במנחה ולא [הו] געתך בלבנה:
- 24 ולוא [קנית] [לי] [בכסף] [ק] נה וחלב זבחיך לא הרויתני [אך] [העבדתני] [בחטאותיך] [הוגעתני] [בעונתיך]:

Fragments 1-8

[אשם ואשא <sup>42:14</sup> ף יחד <sup>15</sup> אחריב הרים וגבעות וכל עשבם ושבם ושמתי נהרות]	1
לאיים וא[גמים אוביש <sup>16</sup> והולכתי עורים בדרך לא ידעו בנתיבות לא ידעו]	2
אדריכם [אשים מחשך לפניהם לאור ומעקשים למישור אלה הדברים]	3
עשיתם ו[לא עזבתים <sup>17</sup> נסגו אחור יבשו בשת הבטחים בפסל האמרים]	4
למסכה את[ם אלהינו <sup>18</sup> החרשים שמעו והעורים הביטו]	5
לראות <sup>19</sup> מי ע[ור כי אם עבדי וחרש כמלאכי אשלח מי עור כמשלם ועור]	6
כעבד יהוה [ראית רבות ולא תשמר פקוח אזנים ולא ישמע <sup>21</sup> יהוה]	7
חפץ למען צד[קו יגדיל תורה ויאדיר <sup>22</sup> והוא עם בזוז ושסוי הפח בחורים]	8
כלם ובבית כ[לאים החבאו היו לבז ואין מציל משסה ואין אמר השב]	9
<sup>23</sup> מי בכם יאזין ז[את יקשב וישמע לאחור <sup>24</sup> מי נתן למשוסה יעקב וישראל לבזזים]	10
הלוא יהוה זה[חטאנו לו ולא אבו בדרכיו הלוך ולא שמעו בתורתו <sup>25</sup> וישפך]	11
עליו חמה אפו [ועזוז מלחמה ותלהטהו מסביב ולא ידע ותבער בו ולא]	12
יש[י]ם על לב [ועתה כה אמר יהוה בראך יעקב ויצרך <sup>43:1</sup> ]	13
[ישר]אל [א]ל תירא [כי גאלתיך קראתי בשמך לי אתה <sup>2</sup> כי תעבר במים אתך]	14
[א]ני ובנהרות [לא ישטפוך כי תלך במו אש לא תכוה ולהבה לא תבער]	15
בך <sup>3</sup> כי אני יהוה [אלהיך קדוש ישראל מושיעך נתתי כפרך מצרים כוש]	16

וסבא תחתיך <sup>4</sup>מ] אשר יקרת בעיני נכבדת ואני אהבתיך ואתן אדם תחתיך] 17

ולאמ] ים תחת נפשך <sup>5</sup>אל תירא כי אתך אני ממזרח אביא זרעך וממערב] 18

[ Lines 19-32 Missing ]

<sup>43:16</sup>וב] מים עזים נתיבה <sup>17</sup>המוציא רכב וסוס חיל ועזוז יח] דו] [ישכבו בל יקומו] 33

דע] כו כפשתה כבו <sup>18</sup>אל תזכרו ראשנות וקדמניות אל] תתב] ננו <sup>19</sup>הנני עשה] 34

ח] דשה עתה תצמח הלוא תדעוה אף אשים במ] דבר דרך בי] שמון נהרות] 35

<sup>20</sup>תכבדני חי] ת] השדה תנים ובנות יענה כי נתתי] במדבר מים נהרת 36

[בישי] מן] [להש] קו] ת עמי בחירי <sup>21</sup>עם זו יצרתי ל] י תהלתי יספרו 37

[ ] <sup>22</sup>ולא אתי קראת יעקב] כי יגעת בי ישראל <sup>23</sup>לוא 38

[הב] יאת לי שיה עולותיך [וזבחיך לא כבדתני] לא העבדתיך במנחה ולא 39

[הו] געתיך בלבנה <sup>24</sup>ולוא] קנית לי בכסף ק] נה וחלב זבחיך לא הרויתני 40

## Hebrew Comparison of the Text of Isaiah – Masoretic against 4Q61 Isaiah<sup>s</sup> (4QIsa<sup>s</sup>)

### Chapter 42

14

Masoretic	הַחֲשִׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרֵי־שׁ אֶת־אֶפְקַי כִּי־וַלְדָה אֶפְעָה אֲשֶׁם וְאֶשְׂאֵף יַחַד
4Q61 Isaiah <sup>s</sup> (4QIsa <sup>s</sup> )	[החשיתי מעולם אחריש אתאפק כולדה אפעה] אשם ואשא [ף יחד]
Highlighted Diff.	None Extant

15

Masoretic	אַחֲרֵי־ב הָרִים וּגְבֻעוֹת וְכָל־עֲשָׂבָם אוֹבִישׁ וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאַגְמִים אוֹבִישׁ
4Q61 Isaiah <sup>s</sup> (4QIsa <sup>s</sup> )	[אחריב הרים וגבעות וכל עשבם ושבת נהרות] לאיים וא [גמים אוביש]
Highlighted Diff.	None Extant

16

Masoretic	וְהוֹלַכְתִּי עוֹרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ בְּנִתְיבוֹת לֹא־יָדְעוּ אֲדָרִיכֶם אֲשִׁים מִחֲשֵׁךְ לִפְנֵיהֶם לְאוֹר וּמַעַקְשִׁים לְמִישׁוֹר אֲלֵה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתֶּם
4Q61 Isaiah <sup>s</sup> (4QIsa <sup>s</sup> )	[והולכתי עורים בדרך לא ידעו בנתיבות לא ידעו] אדריכם [אשים מחשך לפניהם] [לאור ומעקשים למישור אלה הדברים] עשיתם ו [לא עזבתם]
Highlighted Diff.	None Extant

17

Masoretic	נִסְגּוּ אַחֲזֹר יִבְשׁוּ בְּשֵׁת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים לְמִסְכָּה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[נסגו אחזר יבשו בשת הבטחים בפסל האמרים] למסכה את [ם אלהינו]
Highlighted Diff.	None Extant

18

Masoretic	הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהַעֲוָרִים הִבִּיטוּ לְרֵאוֹת
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[החרשים שמעו והעורים הביטו] לראות
Highlighted Diff.	None Extant

19

Masoretic	מִי עֲוָר כִּי אִם-עֲבָדִי וְחָרַשׁ כְּמִלְאָכִי אֲשַׁלַּח מִי עֲוָר כְּמִשְׁלָם וְעֲוָר כְּעֶבֶד יִהְיֶה
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	מי ע[ור כי אם עבדי וחרש כמלאכי אשלח מי עור כמשלם ועור] כעבד יהוה
Highlighted Diff.	None Extant

21

Masoretic	יִהְיֶה חֲפֵץ לְמַעַן צַדִּיקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[יהוה] חפץ למען צד[קו יגדיל תורה ויאדיר]
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	וְהוּא עִם-בְּזוּז וְשָׁסוּי הֶפֶחַ בַּחֲוָרִים כְּלָם וּבְבִתֵּי כְלָאִים הֶחֱבְאוּ הָיוּ לְבוּז וְאֵין מְצִיל מִשְׁסָה וְאֵין-אִמֵּר הַשֵּׁב
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[וְהוּא עִם בְּזוּז וְשָׁסוּי הֶפֶחַ בַּחֲוָרִים] כְּלָם וּבְבִית כ [לְאִים הֶחֱבְאוּ הָיוּ לְבוּז וְאֵין מְצִיל] [מִשְׁסָה וְאֵין אִמֵּר הַשֵּׁב]
Highlighted Diff.	וְהוּא עִם בְּזוּז וְשָׁסוּי הֶפֶחַ בַּחֲוָרִים כְּלָם וּבְבִית* כְּלָאִים הֶחֱבְאוּ הָיוּ לְבוּז וְאֵין מְצִיל מִשְׁסָה וְאֵין אִמֵּר הַשֵּׁב

Masoretic	מִי בְּכֶם יֵאָזִין זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע לְאֶחָד
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	מִי בְּכֶם יֵאָזִין ז [את יקשב וישמע לאחור]
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	מִי־נָתַן לְמִשְׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבְזוּזִים הֲלוֹא יִהְיֶה זֶה חֲטָאנוּ לָּו וְלֹא־אָבוּ בְּדַרְכֵּי הַלֹּךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[מִי נָתַן לְמִשְׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבְזוּזִים] הֲלוֹא יִהְיֶה זֶה [חֲטָאנוּ לוֹ וְלֹא אָבוּ בְּדַרְכֵּי] [הַלֹּךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ]
Highlighted Diff.	מִי נָתַן לְמִשְׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבְזוּזִים הֲלוֹא יִהְיֶה זֶה* חֲטָאנוּ לוֹ וְלֹא אָבוּ בְּדַרְכֵּי הַלֹּךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ

Masoretic	וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אֲפֹ וַעֲזוּז מִלְחָמָה וּתְלַהֲטָהּוּ מִסְבִּיב וְלֹא יָדַע וּתְבַעֲרֶבּוּ וְלֹא־יֵשִׁים עַל־לֵב
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[וישפך] עליו חמה אפו [ועזוז מלחמה ותלהטהו מסביב ולא ידע ותבער בו] [ולא] יש[י]ם על לב
Highlighted Diff.	None Extant

## Chapter 43

Masoretic	וַעֲתָה כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּרֹאֵךְ יַעֲקֹב וַיִּצְרָךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּירָא כִּי גֹאֲלִתִּיךָ קָרָאתִי בְּשֵׁמֶךָ לִי־אֲתָה
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[ועתה כה אמר יהוה בראך יעקב ויצרך ישר] אל [א] ל תירא [כי גאלתיך קראתי] [בשמך לי אתה]
Highlighted Diff.	None Extant



2

Masoretic	כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶת־אֲנִי וּבִנְהַרֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ כִּי־תִלְךָ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכְוֶה וְלֹהֲבָה לֹא תִבְעַר־כָּךְ
-----------	---

4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[כי תעבר במים אתך א]ני ובנהרות [לא ישטפוך כי תלך במו אש לא תכוה ולהבה] [לא תבער] כך
--	---

Highlighted Diff.	None Extant
-------------------	-------------

3

Masoretic	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כְּפָרֶךָ מִצְרַיִם כּוֹשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ
-----------	--

4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	כי אני יהוה [אלהיך קדוש ישראל מושיעך נתתי כפרך מצרים כוש] וסבא תחתך
--	---

Highlighted Diff.	None Extant
-------------------	-------------

4

Masoretic	מֵאֲשֶׁר יִקְרָת בְּעֵינַי נִכְבְּדָתְךָ וְאֲנִי אֶהְבַּתֶּיךָ וְאַתָּן אָדָם תַּחֲתֶיךָ וּלְאֲמִים תַּחַת נַפְשֶׁךָ
-----------	--

4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	מ[אשר יקרת בעיני נכבדת ואני אהבתיך ואתן אדם תחתך] ולאמ[ים תחת נפשך]
--	---

Highlighted Diff.	None Extant
-------------------	-------------

16

Masoretic	כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דְּרָךְ וּבַמַּיִם עֲזִים נְתִיבָה
-----------	--

4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[כה אמר יהוה הנותן בים דרך] וב[מים עזים נתיבה]
--	--

Highlighted Diff.	None Extant
-------------------	-------------

17

Masoretic	הַמוֹצִיא רֶכֶב־וְסוֹס חֵיל וְעֲזוּז יַחַדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל־יִקוּמוּ דַעְכוּ כַפְשֵׁתָה כָבוּ
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[המוציא רכב וסוס חיל ועוזו יח] דו [ישכבו בל יקומו] דע [כו כפשתה כבו]
Highlighted Diff.	None Extant

18

Masoretic	אֶל־תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת וְקִדְמִנוֹת אֶל־תִּתְפַּנְּנוּ
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[אל תזכרו ראשנות וקדמניות אל] תתב [ננו]
Highlighted Diff.	None Extant

19

Masoretic	הַנְּבִי עֲשֵׂה עֲדָשָׁה עֲתָה תִצְמַח הַלֹּוא תִדְעוּהָ אַף אֲשֵׁים בַּמִּדְבָּר דָּרָךְ בִּישְׁמוֹן נִהְרוֹת
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[הנבי עשה] ח [דשה עתה תצמח הלוא תדעוה אף אשים במ] דבר דרך בי [שמון נהרות]
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	תִּכְבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׁדָה מַנִּים וּבְנוֹת יַעֲנֶה כִּי־נִתְתִּי בַמְדַבָּר מִיַּם נְהָרוֹת בְּיִשְׁמִימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירֵי
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[תכבדני חי]ת [השדה תנים ובנות יענה כי נתתי] במדבר מים נהרת [בישי]מן [להש]קו[ת עמי בחירי]
Highlighted Diff.	תכבדני חית השדה תנים ובנות יענה כי נתתי במדבר מים נהר-ו-ת בישימן להשקות עמי בחירי

Masoretic	עַם־זוֹ יַצְרֵתִי לִי תַהֲלֵתִי יִסְפְּרוּ
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[עם זו יצרתי ל]י תהלתי יספרו
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	וְלֹא־אֲתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יִגְעַתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	[ולא אתי קראת יעקב] כי יגעת בי ישראל
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	לֹא־הִבִּיאתָ לִי שָׁה עֲלֹתֶיךָ וְזִבְחֶיךָ לֹא כַבֶּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בְּלִבְנָה
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	לוא [הב] יאת לי שה עולותיך [וזבחיך לא כבדתני] לא העבדתיך במנחה ולא [הו] געתיך בלבנה
Highlighted Diff.	ל <sup>ו</sup> +א הביאת לי שה ע <sup>ו</sup> +ל <sup>ו</sup> +ל <sup>ו</sup> +תיך וזבחיך לא כבדתני לא העבדתיך במנחה ולא הוגעתיך בלב-ו-נה
Masoretic	לֹא־קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנָה וְחָלַב זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אֶף הֶעֱבַדְתִּנִּי בְּחִטָּאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתָּנִי בְּעוֹנֹתֶיךָ
4Q61 Isaiah <sup>b</sup> (4QIsa <sup>b</sup> )	ולוא [קנית לי בכסף ק]נה וחלב זבחיך לא הרויתני [אך העבדתני בחטאותיך] [הוגעתני בעונותיך]
Highlighted Diff.	ל <sup>ו</sup> +ל <sup>ו</sup> +א קנית לי בכסף קנה וחלב זבחיך לא הרויתני אך העבדתני בחטאותיך הוגעתני בעונותיך